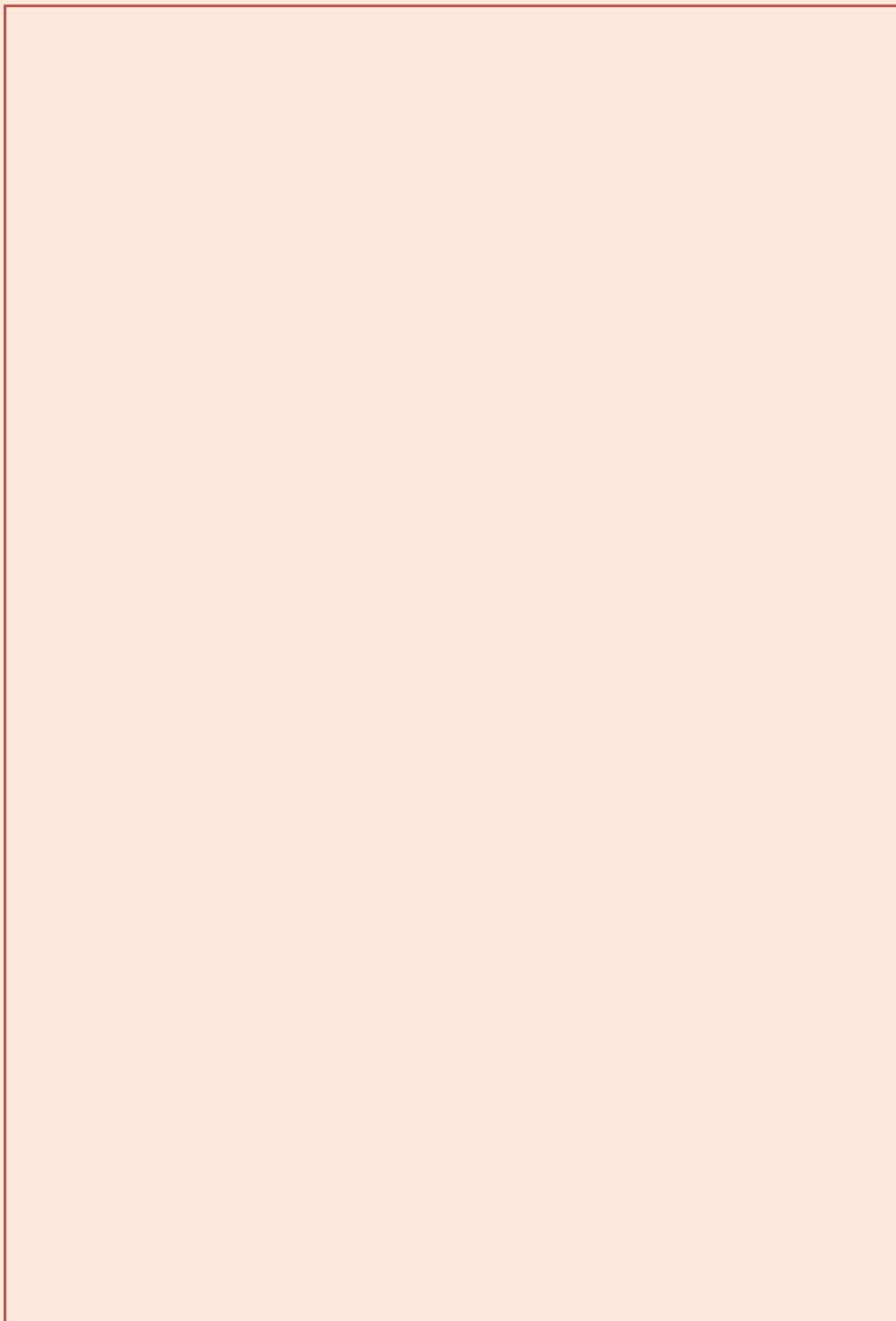


Sussidi liturgici

**Μέγα Απόδειπνον**  
**Grande compieta**

Roma 2018



## GRANDE COMPIETA

*Si celebra la sera del lunedì, martedì, mercoledì e giovedì della santa e grande quaresima.*

**Γ.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

**Γ.** Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρὸς, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

**S.** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

**S.** Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Re celeste, Paràclito, Spirito di verità, che sei presente ovunque e tutto riempi, tesoro dei beni e datore di vita, vieni e abita in noi, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le nostre anime.

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον *ιβ'*  
Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

Signore, pietà *(12)*.

Gloria... ora e sempre....

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cristo, Re e nostro Dio.

*Se è la prima settimana della grande quaresima, si comincia subito il salmo seguente, altrimenti si procede oltre dal Salmo 4.*

### **Salmo 69**

<sup>2</sup> Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες· Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι σπεῦσον.

<sup>2</sup> O Dio, volgiti in mio aiuto; Signore, affrettati ad aiutarmi.

<sup>3</sup> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου· ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου κακά·

<sup>3</sup> Siano confusi e svergognati quelli che cercano l'anima mia; siano respinti indietro e restino confusi quelli che vogliono per me il male.

<sup>4</sup> ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυνομένοι οἱ λέγοντές μοι εὖγε εὖγε.

<sup>4</sup> Siano respinti all'istante, confusi, quelli che mi dicono: Bene, bene!

<sup>5</sup> ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· μεγαλυθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

<sup>5</sup> Esultino e si allietino in te tutti quelli che ti cercano, o Dio, e dicano sempre: Sia magnificato il Signore, quelli che amano la tua salvezza.

<sup>6</sup> ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός, βοήθησόν μοι. βοηθός μου καὶ ρύστης μου εἶ σύ· Κύριε, μὴ χρονίσῃς.

<sup>6</sup> Ma io sono povero e misero, o Dio, aiutami. Mio aiuto e mio liberatore sei tu, Signore, non tardare.

### **Salmo 4**

<sup>2</sup> Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσηκουσάς μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με, καὶ εἰ-

<sup>2</sup> Quando invocavo mi ha esaudito il Dio della mia giustizia: nell'angustia mi hai fatto largo; pietà di me, ascolta la mia pre-

σάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

<sup>3</sup> Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυσκαρδίῳ; ἵνα τι ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;

<sup>4</sup> Καὶ γνῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεταιί μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν.

<sup>5</sup> Ὁργίζεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε,

<sup>6</sup> θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπύσατε ἐπὶ Κύριον.

<sup>7</sup> πολλοὶ λέγουσι· τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε.

<sup>8</sup> ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου· ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

<sup>9</sup> ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω, ὅτι σύ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

ghiera.

<sup>3</sup> Figli degli uomini, fino a quando sarete pesanti di cuore? Perché amate la vanità e cercate la menzogna?

<sup>4</sup> E sappiate che il Signore ha reso mirabile il suo santo. Il Signore mi esaudirà quando griderò a lui.

<sup>5</sup> Adiratevi e non peccate; di ciò che dite nei vostri cuori sui vostri giacigli abbiate compunzione.

<sup>6</sup> Offrite un sacrificio di giustizia e sperate nel Signore;

<sup>7</sup> molti dicono: Chi ci mostrerà i beni? E' stata impressa su di noi la luce del tuo volto, Signore.

<sup>8</sup> Hai dato gioia nel mio cuore, col frutto del loro grano, vino e olio si sono moltiplicati.

<sup>9</sup> In pace a un tempo mi coricherò e dormirò, perché tu solo, Signore, mi hai fatto abitare nella speranza.

### Salmo 6

<sup>2</sup> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παι-

<sup>2</sup> Signore, nel tuo sdegno non accusarmi e nella tua ira non casti-

δεύσης με.

<sup>3</sup> ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενῆς εἰμι· ἰασαί με, Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀσᾶ μου,

<sup>4</sup> καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, Κύριε, ἕως πότε;

<sup>5</sup> ἐπίστρεψον, Κύριε, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

<sup>6</sup> ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου· ἐν δὲ τῷ Ἄιδῃ τίς ἐξομολογήσεται σοι;

<sup>7</sup> ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.

<sup>8</sup> ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.

<sup>9</sup> ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·

<sup>10</sup> ἤκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο.

<sup>11</sup> αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ

garmi.

<sup>3</sup> Pietà di me, Signore, perché sono infermo; guariscimi, Signore, perché sono state sconvolte le mie ossa,

<sup>4</sup> la mia anima è tutta sconvolta: ma tu, Signore, fino a quando?

<sup>5</sup> Ritorna, Signore, libera l'anima mia, salvami per la tua misericordia.

<sup>6</sup> Poiché non c'è nella morte chi di te si ricorda: e chi ti loderà negli inferi?

<sup>7</sup> Mi sono affaticato nel mio gemitto, laverò ogni notte il mio letto, con le mie lacrime inonderò il mio giaciglio.

<sup>8</sup> E' sconvolto per lo sdegno il mio occhio, sono invecchiato fra tutti i miei nemici.

<sup>9</sup> Via da me voi tutti malvagi, perché il Signore ha ascoltato la voce del mio pianto.

<sup>10</sup> Il Signore ha ascoltato la mia supplica, il Signore ha accolto la mia preghiera.

<sup>11</sup> Siano confusi e grandemente sconvolti i miei nemici, siano

ἐχθροί μου, ἀποστραφείσαν  
καὶ καταισχυνθείσαν σφό-  
δρα διὰ τάχους. volti indietro subito e grande-  
mente confusi.

### **Salmo 12**

<sup>2</sup> Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήση  
μου εἰς τέλος; ἕως πότε ἀπο-  
στρέψεις τὸ πρόσωπόν σου  
ἀπ' ἐμοῦ; <sup>2</sup> Fino a quando, Signore, ti di-  
menticherai di me, per sempre?  
Fino a quando distoglierai da  
me il tuo volto?

<sup>3</sup> ἕως τίνος θήσομαι βουλάς ἐν  
ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ  
μου ἡμέρας καὶ νυκτός; ἕως  
πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός  
μου ἐπ' ἐμέ; <sup>3</sup> Fino a che porrò pensieri nel-  
l'anima mia, dolori nel mio cuo-  
re notte e giorno? Fino a quando  
si innalzerà su di me il mio ne-  
mico?

<sup>4</sup> ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε ὁ Θεός μου· φώτισον  
τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε  
ὑπνώσω εἰς θάνατον, <sup>4</sup> Guarda, esaudiscimi, Signore  
Dio mio; illumina i miei occhi,  
che non mi addormenti nella  
morte.

<sup>5</sup> μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· ἴ-  
σχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλίβον-  
τές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σα-  
λευθῶ. <sup>5</sup> Non dica il mio nemico: Ho  
prevalso su di lui. I miei oppres-  
sori esulteranno se sarò scosso;

<sup>6</sup> ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλ-  
πισα, ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία  
μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου· ἄσω  
τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με  
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου  
τοῦ Ὑψίστου. <sup>6</sup> ma io ho sperato nella tua mi-  
sericordia. Il mio cuore esulterà  
nella tua salvezza: canterò al Si-  
gnore che mi ha beneficato e sal-  
meggerò al nome del Signore,  
l'Altissimo.

#### ***E di nuovo:***

<sup>4</sup> ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε ὁ Θεός μου· φώτισον  
Dio mio. Illumina i miei occhi,



τοὺς ὀφθαλμοὺς μου, μήποτε  
ὑπνώσω εἰς θάνατον,

<sup>5</sup> μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρὸς μου·  
ἴσχυσα πρὸς αὐτόν·

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλ-  
ληλούϊα, Δόξα σοι ὁ Θεός, *Με-  
τανοίας (γ')*

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

che non mi addormenti nella  
morte;

<sup>5</sup> non dica il mio nemico: Ho pre-  
valso su di lui.

Gloria... ora e sempre...

Allilulia, allilulia, allilulia; gloria a  
te, o Dio. (*3 volte tre prostrazioni*)

Signore, pietà (*3 volte*)

Gloria... ora e sempre...

### **Salmo 24**

<sup>1</sup> Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυ-  
χὴν μου, ὁ Θεός μου.

<sup>2</sup> ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ κατα-  
σχυνθείην, μηδὲ καταγελασά-  
τωσάν με οἱ ἐχθροί μου.

<sup>3</sup> καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένον-  
τές σε οὐ μὴ κατασχυνθῶσιν·  
αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦν-  
τες διακενῆς.

<sup>4</sup> τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρι-  
σόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου  
δίδαξόν με.

<sup>5</sup> ὀδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθει-  
άν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ  
ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὺ εἶ  
ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

<sup>6</sup> μνήσθητι τῶν οἰκτιρισμῶν σου,  
Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ  
τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

<sup>1</sup> A te, Signore, ho levato l'anima  
mia.

<sup>2</sup> Dio mio, in te confido; che io  
non resti confuso in eterno e non  
ridano di me i miei nemici.

<sup>3</sup> Poiché tutti quelli che ti atten-  
dono non resteranno confusi:  
siano confusi quelli che agisco-  
no iniquamente a vuoto.

<sup>4</sup> Fammi conoscere, Signore, le  
tue vie e insegnami i tuoi sen-  
tieri.

<sup>5</sup> Guidami alla tua verità e istruisci-  
mi, perché tu sei il Dio mio  
salvatore e ti ho tanto atteso  
tutto il giorno.

<sup>6</sup> Ricordati, Signore, delle tue  
compassioni e delle tue miseri-  
cordie: esse sono da sempre.

<sup>7</sup> ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, σὺ, ἕνεκεν χρηστότητός σου, Κύριε.

<sup>8</sup> χρηστός καὶ εὐθής ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῶ.

<sup>9</sup> ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

<sup>10</sup> πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

<sup>11</sup> ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάση τῇ ἁμαρτία μου, πολλὴ γάρ ἐστι.

<sup>12</sup> τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσει αὐτῶ ἐν ὁδῶ, ἧ ἡρετίσατο.

<sup>13</sup> ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀύλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

<sup>14</sup> κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς.

<sup>15</sup> οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

<sup>7</sup> I peccati della mia giovinezza e le mie ignoranze non ricordare; secondo la tua misericordia, ricordati di me per la tua bontà, Signore.

<sup>8</sup> Dolce e retto il Signore: per questo insegnerà ai peccatori la via della sua legge.

<sup>9</sup> Guiderà i miti nel giudizio, insegnerà ai miti le sue vie.

<sup>10</sup> Tutte le vie del Signore sono misericordia e verità per coloro che ricercano la sua alleanza e le sue testimonianze.

<sup>11</sup> Per amore del tuo nome, Signore, pure perdonerai il mio peccato, perché è grande.

<sup>12</sup> Chi è l'uomo che teme il Signore? Gli insegnerà la via della legge che ha scelto.

<sup>13</sup> La sua anima spazierà nei beni e la sua discendenza erediterà la terra.

<sup>14</sup> Il Signore è fortezza di quelli che lo temono e la sua alleanza è per manifestarla a loro.

<sup>15</sup> I miei occhi, sempre verso il Signore, perché egli trarrà dal laccio i miei piedi.

<sup>16</sup> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέη-  
σόν με, ὅτι μονογενῆς καὶ  
πτωχός εἰμι ἐγώ.

<sup>17</sup> αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου  
ἐπληθύνθησαν· ἐκ τῶν ἀνα-  
γκῶν μου ἐξάγαγέ με.

<sup>18</sup> ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ  
τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας  
τὰς ἁμαρτίας μου.

<sup>19</sup> ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι  
ἐπληθύνθησαν καὶ μῖσος ἄδι-  
κον ἐμίσησάν με.

<sup>20</sup> φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ  
ῥῦσαί με· μὴ καταισχυθείην,  
ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

<sup>21</sup> ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό  
μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.

<sup>22</sup> λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσ-  
ραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων  
αὐτοῦ.

<sup>16</sup> Guarda su me e abbi pietà di  
me, perché sono povero e solo.

<sup>17</sup> Le tribolazioni del mio cuore  
si sono moltiplicate, liberami  
dalle mie angustie.

<sup>18</sup> Vedi la mia umiliazione e la  
mia fatica e rimetti tutti i miei  
peccati.

<sup>19</sup> Vedi come i miei nemici si  
sono moltiplicati e di odio in-  
giusto mi hanno odiato.

<sup>20</sup> Custodisci l'anima mia e libe-  
rami: che io non resti confuso  
perché in te ho sperato.

<sup>21</sup> Innocenti e retti aderivano a  
me, perché ti ho tanto atteso, Si-  
gnore.

<sup>22</sup> O Dio, libera Israele da tutte le  
sue tribolazioni.

### **Salmo 30**

<sup>2</sup> Ἐπί σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ κα-  
ταισχυθείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν  
τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με  
καὶ ἐξελοῦ με.

<sup>3</sup> κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου,  
τάχυνον τοῦ ἐξελεῖσθαι με· γε-  
νοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπι-  
στὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς

<sup>2</sup> In te, Signore, ho sperato, che  
io non resti confuso in eterno:  
nella tua giustizia liberami e  
scampami.

<sup>3</sup> Piega verso di me il tuo orec-  
chio, affrettati a liberarmi. Sii per  
me Dio protettore e casa di rifu-  
gio per salvarmi.

τοῦ σῶσαί με.

<sup>4</sup> ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·

<sup>5</sup> ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρουσάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, Κύριε.

<sup>6</sup> εἰς χειρὰς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου· ἐλυτρώσω με, Κύριε ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας.

<sup>7</sup> ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητος διακενής· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα.

<sup>8</sup> ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου, ὅτι ἐπειῖδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου

<sup>9</sup> καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χειρὰς ἐχθρῶν, ἔστησας ἐν εὐρουχώρῳ τοὺς πόδας μου.

<sup>10</sup> ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου.

<sup>11</sup> ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς· ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου

<sup>4</sup> Mia fortezza e mio rifugio sei tu e per amore del tuo nome mi guiderai e mi nutrirai.

<sup>5</sup> Mi trarrai fuori da questo laccio che mi hanno teso, perché sei tu, Signore, il mio protettore.

<sup>6</sup> Nelle tue mani affiderò il mio spirito: mi hai liberato, Signore, Dio di verità.

<sup>7</sup> Hai preso in odio quelli che custodiscono vanità a vuoto, ma io ho sperato nel Signore.

<sup>8</sup> Esulterò e gioirò per la tua misericordia, poiché hai guardato la mia umiliazione e hai salvato dalle angustie l'anima mia.

<sup>9</sup> E non mi hai rinchiuso nelle mani del nemico, hai posto in luogo spazioso i miei piedi.

<sup>10</sup> Pietà di me, Signore, perché sono tribolato: è sconvolto per lo sdegno il mio occhio, la mia anima e il mio ventre.

<sup>11</sup> Perché è venuta meno nel dolore la mia vita e i miei anni nei gemiti. Si è estenuata nella povertà la mia forza e le mie ossa

ἐταράχθησαν.

<sup>12</sup> παρὰ πάντας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.

<sup>13</sup> ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός.

<sup>14</sup> ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν· ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμὲ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

<sup>15</sup> ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, Κύριε, εἶπα· σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

<sup>16</sup> ἐν ταῖς χερσὶ σου οἱ κληροῖ μου· ρῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

<sup>17</sup> ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δούλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.

<sup>18</sup> Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείσαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείσαν εἰς ἄδου.

<sup>19</sup> ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ

sono state sconvolte.

<sup>12</sup> Sono diventato una vergogna per tutti i miei nemici, per i miei vicini di più ancora e spavento per i miei conoscenti. E' fuggito lontano da me chi mi osservava.

<sup>13</sup> Sono stato dimenticato come un morto via dal cuore; sono diventato come un vaso in frantumi.

<sup>14</sup> Ho udito infatti la calunnia di molti che stavano intorno: quando si sono riuniti insieme contro di me hanno deciso di prendere l'anima mia.

<sup>15</sup> Ma io in te ho sperato, Signore; ho detto: Tu sei il mio Dio,

<sup>16</sup> nelle tue mani la mia sorte. Liberami dalla mano dei miei nemici e dai miei persecutori.

<sup>17</sup> Fà risplendere il tuo volto sul tuo servo, salvami nella tua misericordia.

<sup>18</sup> Signore, che io non resti confuso, perché ti ho invocato; siano confusi gli empi e scendano negl'inferi.

<sup>19</sup> Mute diventino le labbra in-

δόλια τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφάνια καὶ ἐξουδενώσει.

<sup>20</sup> ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἔκρυσας τοῖς φοβουμένοις σε, ἐξεργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

<sup>21</sup> κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων, σκεπάζσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.

<sup>22</sup> εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς.

<sup>23</sup> ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· ἀπέρριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κερραγένοι με πρὸς σέ.

<sup>24</sup> ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.

<sup>25</sup> ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδιά ὑμῶν, πάντες οἱ

gannatrici che calunniano il giusto con orgoglio e disprezzo.

<sup>20</sup> Quanto è grande la tua molteplice bontà, Signore, che hai nascosto per quelli che ti temono ed hai usato a quelli che in te sperano davanti ai figli degli uomini.

<sup>21</sup> Li nasconderai nel segreto del tuo volto lontano dal turbamento degli uomini, li metterai nella tenda al riparo dalla contraddizione delle lingue.

<sup>22</sup> Benedetto il Signore, perché ha reso mirabile la sua misericordia nella città fortificata.

<sup>23</sup> Io invece avevo detto nella mia estasi: sono stato respinto dalla vista dei tuoi occhi; perciò, Signore, hai ascoltato la voce della mia supplica, quando a te gridavo.

<sup>24</sup> Amate il Signore, voi tutti suoi santi, perché il Signore cerca verità e ripaga quelli che agiscono con eccesso di orgoglio.

<sup>25</sup> Siate coraggiosi e sia fortificato il vostro cuore, voi tutti che

ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

sperate nel Signore.

### **Salmo 90**

Ὁ κατοικῶν ἐν βοθηείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλίσθησεται.

Chi abita nell'aiuto dell'Altissimo dimorerà al riparo del Dio del cielo.

<sup>2</sup> ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· ἀντιλήπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,

<sup>2</sup> Dirà al Signore: Mio sostegno sei tu e mio rifugio, il mio Dio e spererò in lui.

<sup>3</sup> ὅτι αὐτὸς ρύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχῶδους.

<sup>3</sup> Poiché egli ti libererà dal laccio dei cacciatori e dalla parola che sconvolge.

<sup>4</sup> ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς· ὄπλω κυκλώσει σε ἢ ἀλήθεια αὐτοῦ.

<sup>4</sup> Con le sue spalle ti adombrerà e sotto le sue ali spererai; la sua verità ti circonderà di uno scudo.

<sup>5</sup> οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

<sup>5</sup> Non temerai lo spavento notturno, la freccia che vola di giorno,

<sup>6</sup> ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

<sup>6</sup> quanto si aggira nella tenebra, l'assalto del demonio meridiano.

<sup>7</sup> πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·

<sup>7</sup> Mille cadranno al tuo fianco e diecimila alla tua destra, ma a te non si avvicinerà.

<sup>8</sup> πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει.

<sup>8</sup> Solo osserverai coi tuoi occhi e vedrai la retribuzione dei peccatori.

<sup>9</sup> ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν

<sup>9</sup> Poiché tu Signore sei la mia

Ἔψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

<sup>10</sup> οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου.

<sup>11</sup> ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελειῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

<sup>12</sup> ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·

<sup>13</sup> ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήση καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

<sup>14</sup> ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ρύσσομαι αὐτόν· σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

<sup>15</sup> κεκράξεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει· ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν.

<sup>16</sup> μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός *γ'*

Κύριε, ἐλέησον (*γ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

speranza: hai fatto dell'Altissimo il tuo rifugio.

<sup>10</sup> Non si accosterà a te alcun male, né flagello si avvicinerà alla tua tenda.

<sup>11</sup> Perché per te comanderà ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie.

<sup>12</sup> Sulle loro mani ti porteranno, perché non inciampi col tuo piede nel sasso.

<sup>13</sup> Sull'aspide e sul basilisco camminerai e calpesterai il leone e il drago.

<sup>14</sup> Poiché in me ha sperato, lo libererò, lo metterò al riparo, perché ha conosciuto il mio nome.

<sup>15</sup> Mi invocherà e lo esaudirò, con lui sono nella tribolazione; lo scamperò e lo glorificherò.

<sup>16</sup> Lo colmerò di lunghezza di giorni e gli mostrerò la mia salvezza.

Gloria... ora e sempre...

Allilulia, allilulia, allilulia; gloria a te, o Dio. (*3 volte*)

Signore, pietà. (*3 volte*)

Gloria... ora e sempre...



*Quindi i seguenti stichi; cantati a cori alterni, distintamente e a gran voce. Inizia il primo coro.*

**Tono pl. 2.**

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ ἠττᾶσθε.	Dio è con noi, sappiatelo, genti, e siate vinte.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.	<i>Perché Dio è con noi.</i>
Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς,	Udite fino ai confini della terra.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.	<i>Perché Dio è con noi.</i>
Ἰσχυρότερες ἠττᾶσθε.	Anche se vi rafforzerete sarete vinte.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.	<i>Perché Dio è con noi.</i>
Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν ἠττηθήσεσθε.	Poiché se di nuovo troverete forza, di nuovo sarete vinte.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.	<i>Perché Dio è con noi.</i>
Καὶ ἦν ἂν βουλήν βουλευή- σθε, διασκεδάσει Κύριος.	Se formulerete un piano lo sven- terà il Signore.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.	<i>Perché Dio è con noi.</i>
Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμεΐνη ἐν ὑμῖν,	Dei discorsi che farete tra voi non resterà nulla.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.	<i>Perché Dio è con noi.</i>
Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φο- βηθῶμεν, οὐδ' οὐ μὴ ταραχ- θῶμεν.	Non temeremo, né ci turberemo per timore vostro.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.	<i>Perché Dio è con noi.</i>
Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐ- τὸν ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔ- σται ἡμῖν φόβος.	Ma il Signore nostro Dio noi proclameremo santo ed egli sarà il nostro timore.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.	<i>Perché Dio è con noi.</i>
Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ	E se confiderò in lui, egli sarà il

ἔσται μοι εἰς ἁγιασμόν.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐ-  
τῷ, καὶ σωθήσομαι δι' αὐτοῦ.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι  
ἔδωκεν ὁ Θεός,

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν  
σκότει, ἴδε φῶς μέγα.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ, καὶ  
σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ'  
ἡμᾶς.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν,  
Υἱός, καὶ ἐδόθη ἡμῖν,

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ  
ἔμου αὐτοῦ.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ  
ἔστιν ὄριον,

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
Μεγάλης Βουλῆς Ἄγγελος.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θαυμαστός σύμβουλος.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής,

mio santuario.

*Perché Dio è con noi.*

Confiderò in lui e grazie a lui  
sarò salvato.

*Perché Dio è con noi.*

Eccomi, io e i figli che Dio mi ha  
dato.

*Perché Dio è con noi.*

Popolo che cammini nelle tene-  
bre, guarda la grande luce.

*Perché Dio è con noi.*

Per chi dimora nel paese e  
nell'ombra della morte rifulgerà  
la luce.

*Perché Dio è con noi.*

Perché un bambino ci è nato, ci  
è stato dato un figlio.

*Perché Dio è con noi.*

Il dominio è sulla sua spalla.

*Perché Dio è con noi.*

Sconfinata è la sua pace.

*Perché Dio è con noi.*

Il suo nome sarà: Angelo del  
gran consiglio.

*Perché Dio è con noi.*

Consigliere ammirabile.

*Perché Dio è con noi.*

Dio forte, dominatore, principe

Ἄρχων εἰρήνης.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Πατήρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα...

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν...

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

*Quindi i due cori insieme:*

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη  
καὶ ἠτᾶσθε, ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ  
Θεός.

*Quindi il lettore recita i seguenti tropari:*

Τὴν ἡμέραν διελθῶν, εὐχαρι-  
στῶ σοι, Κύριε, τὴν ἐσπέραν,  
αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀνα-  
μάρτητον, παράσχου μοι, Σω-  
τήρ, καὶ σῶσόν με.

Δόξα...

Τὴν ἡμέραν παρελθῶν, δοξο-  
λογῶ σε, Δέσποτα, τὴν ἐσπέ-  
ραν αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀ-  
σκανδάλιστον, παράσχου μοι,  
Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν...

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὑμνολογῶ  
σε, Ἄγιε, τὴν ἐσπέραν, αἰτοῦ-  
μαι, σὺν τῇ νυκτὶ ἀνεπίβου-  
λον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ  
σῶσόν με.

della pace.

*Perché Dio è con noi.*

Padre del secolo futuro.

*Perché Dio è con noi.*

Gloria...

*Perché Dio è con noi.*

ora e sempre...

*Perché Dio è con noi.*

Dio è con noi, sappiatelo, genti,  
e siate vinte,

Trascorso ormai il giorno ti rin-  
grazio, Signore; concedimi, ti  
prego, o Salvatore, sera e notte  
senza peccato e salvami.

Gloria...

Trascorso il giorno ti glorifico,  
Sovrano; concedimi, ti prego,  
Salvatore, sera e notte libere da  
ogni occasione di caduta e sal-  
vami.

ora e sempre...

Trascorso il giorno a te inneg-  
gio, o Santo; concedimi, ti pre-  
go, o Salvatore, sera e notte sen-  
za insidie e salvami.

*Poi i due cori insieme. Tono pl. 2.*

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερου-  
βείμ, ἀσιγήτοις σε ὕμνοις, δο-  
ξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σερα-  
φείμ, ταῖς ἀπαύστοις φωναῖς  
σε, ὑπερυψοῖ.

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρα-  
τιά, τρισαγίοις σε ἄσμασιν,  
εὐφημεῖ.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ  
ὢν Πατήρ, καὶ συνάναρχον  
ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

Καὶ ἰσότημον φέρων, Πνεῦμα  
ζωῆς, τῆς Τριάδος δεικνύεις, τὸ  
ἀμερές.

Παναγία Παρθένε, Μήτηρ Θε-  
οῦ, οἱ τοῦ Λόγου αὐτόπται, καὶ  
ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων,  
πάντες χοροί, ὡς ἀθάνατον  
ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε,  
ἐκτενωῶς, ὅτι πάντες ὑπάρχο-  
μεν, ἐν δεινοῖς.

Ἵνα πλάνης ῥυθθέντες, τοῦ  
πονηροῦ, τῶν Ἀγγέλων βοή-  
σωμεν, τὴν ᾠδὴν.

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύ-  
ριε, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

La natura incorporea dei Cheru-  
bini con inni incessanti ti glori-  
fica.

I viventi dalle sei ali, i Serafini  
con voci incessanti ti esaltano.

Tutta la schiera degli Angeli ti  
celebra con l'inno Trisagio.

Perché prima di ogni cosa tu sei,  
o Padre che sei e a cui è coeterno  
il Figlio.

E portando, pari in onore, lo  
Spirito di vita, mostri l'indivisi-  
bilità della Trinità.

Vergine santissima, Madre di  
Dio e voi, testimoni oculari e mi-  
nistri del Verbo,

tutti voi, cori dei Profeti e dei  
Martiri, che possedete la vita  
immortale,

senza sosta pregate per tutti  
perché tutti siamo nelle pene.

Affinché, liberati dall'inganno  
del Maligno, possiamo cantare  
il cantico degli Angeli.

Santo, Santo, Santo, Signore Tri-  
sagio, pietà di noi e salvaci.

*Subito dopo con un volume di voce moderato:*

### **Credo**

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νε-

Credo in un solo Dio Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre. Per mezzo di lui tutte le cose sono state fatte. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno è risuscitato secondo le Scritture. E, salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è il Signore e dà la vita e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato e ha parlato per mezzo

κρούς οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti. E la vita del mondo che verrà. Amin.

### **Stichi**

#### *Tono pl. 2. Inizia il secondo Coro.*

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν (ἐκ γ').

Santissima Sovrana, Madre di Dio, prega per noi peccatori (3 volte).

Πᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν (δύς).

Potenze tutte dei santi Angeli e Arcangeli celesti, pregate per noi peccatori (2 volte)..

Ἅγιε Ἰωάννη, Προφῆτα καὶ Πρόδρομε, καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν (δύς).

San Giovanni, Profeta, Precursore e Battista del Signore nostro Gesù Cristo, prega per noi peccatori (2 volte)

Ἅγιοι ἔνδοξοι Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ πάντες Ἅγιοι,

Gloriosi santi Apostoli, Profeti e Martiri e Santi tutti, pregate per

προσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν  
ἀμαρτωλῶν. (δίς).

Ὅσοι, θεοφόροι Πατέρες ἡ-  
μῶν, Ποιμένες, καὶ Διδάσκα-  
λοι τῆς οἰκουμένης, προσβεύ-  
σατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀμαρτω-  
λῶν (δίς).

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος,  
καὶ θεία δύναμις τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, μὴ  
ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἀμαρ-  
τωλοὺς

*Primo coro*

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς  
ἀμαρτωλοῖς (τρῖς).

*Secondo coro*

Καὶ ἐλέησον ἡμᾶς (ἄπαξ).

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός,  
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡ-  
μᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτί-  
αις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρη-  
σον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθε-  
νείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόμα-  
τός σου.

Κύριε, ἐλέησον, (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

noi peccatori (2 volte).

Santi Padri nostri Teofori, Pa-  
stori e Maestri dell'universo,  
pregate per noi peccatori (2 vol-  
te)

Invitta, incomprendibile, divina  
potenza della preziosa e vivifi-  
cante Croce, non abbandonare  
noi peccatori

O Dio, sii propizio a noi pecca-  
tori (3 volte)

Ed abbi pietà di noi.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Immortale, abbi pietà di noi (3  
volte).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di  
noi. Signore, perdona i nostri  
peccati. Sovrano, rimetti le no-  
stre colpe. Santo, visita e guari-  
sci le nostre infermità, per la  
gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Ἀμήν.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

### **Tropari**

*Se ricorre una festa si dicono i tropari della festa. Altrimenti, giorno dopo giorno, i seguenti tropari*

#### **Lunedì e mercoledì: Tono 2.**

Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, Χριστὲ ὁ Θεός, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, μήποτε εἴπη ὁ ἐχθρός μου· Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν.

Δόξα...

illumina i miei occhi, o Cristo Dio, perché non mi addormenti nella morte e il mio nemico non dica: Ho prevalso su di lui.

Gloria...



Ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου, γενοῦ, ὁ Θεός, ὅτι μέσον διαβαίνω παγίδων πολλῶν, ῥῦσαί με ἐξ αὐτῶν, καὶ σῶσόν με, ἀγαθέ, ὡς φιλόανθρωπος. Καὶ νῦν...

Sii il soccorso dell'anima mia, o Dio, perché cammino in mezzo a molti lacci; da essi liberami e salvami, o Buono, tu che sei amico degli uomini. ora e sempre...

### Theotokion

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρησίαν, διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρούς, πρὸς εὐμένειαν Δεσπότη· μὴ παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστὶ, καὶ σῶζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν, σαρκὶ καταδεξάμενος.

Poiché non osiamo neppure parlare a causa dei nostri molti peccati, supplica tu colui che è nato da te, Madre di Dio; può molto infatti la preghiera della Madre presso la compassione del Sovrano. Non disprezzare, o venerabilissima, le suppliche dei peccatori perché è misericordioso e può salvarci colui che ha anche accettato di patire per noi.

### Martedì e giovedì. Tono pl. 4.

Τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν μου, τὸ ἄϋπνον ἐπίστασαι, Κύριε, καὶ τῆς ἀθλίας σαρκός μου, τὸ ἄτονον ἔγνωσ, ὁ πλάσας με· διὸ εἰς χεῖράς σου, παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου. Σκέπασόν με πτέρυξι τῆς σῆς ἀγαθότητος, ἵνα μὴ ὑπνώσω εἰς θάνατον, καὶ τοὺς νοεροὺς ὀφθαλμοὺς μου φώτισον, ἐν τῇ τρυφῇ τῶν

Tu sai che sono insonni, Signore, i miei nemici invisibili e conosci la fiacchezza della mia misera carne, tu che mi hai plasmato. Nelle tue mani dunque consegnerò il mio spirito. Dammi riparo sotto le ali della tua bontà perché non mi addormenti nella morte e illumina i miei occhi spirituali con la soavità delle tue

θείων λόγων σου, καὶ διέγει-  
ρόν με ἐν καιρῷ εὐθέτω, πρὸς  
σὴν δοξολογίαν, ὡς μόνος ἄ-  
γαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Στίχ.** Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ  
ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κριμα τῶν  
ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Ὡς φοβερὰ ἡ κρίσις σου, Κύριε,  
τῶν Ἀγγέλων παρισταμένων,  
τῶν ἀνθρώπων εἰσαγομένων,  
τῶν βίβλων ἀνεωγμένων, τῶν  
ἔργων ἐρευνωμένων, τῶν λο-  
γισμῶν ἐξεταζομένων. Ποία  
κρίσις ἔσται ἐν ἐμοί, τῷ συλ-  
ληφθέντι ἐν ἁμαρτίαις; τίς μου  
τὴν φλόγα κατασβέσει; τίς  
μου τὸ σκότος καταλάμψει; εἰ  
μή, σύ, Κύριε, ἐλεήσεις με, ὡς  
φιλόανθρωπος;

Δόξα...

Δάκρυσά μοι δός, ὁ Θεός, ὡς πο-  
τε τῇ γυναικὶ τῇ ἁμαρτωλῷ,  
καὶ ἀξιώσόν με βρέχειν τοὺς  
πόδας σου, τοὺς ἐμὲ ἐκ τῆς ὀ-  
δοῦ, τῆς πλάνης ἐλευθερώσα-  
ντας, καὶ μύρον εὐωδίας σοι  
προσφέρειν, βίον καθαρὸν ἐν  
μετανοίᾳ μοι κτισθέντα, ἵνα ἀ-  
κούσω καὶ γὰρ τῆς εὐκταίας σου

divine parole; destami al tempo  
conveniente per innalzare a te la  
dossologia, tu che solo sei buo-  
no e amico degli uomini.

**Stico** Guarda su di me ed abbi  
pietà di me, secondo il tuo giu-  
dizio per gli amanti del tuo no-  
me.

Com' è terribile il tuo giudizio,  
Signore: gli Angeli staranno ad  
assistere, gli uomini verranno  
introdotti, i libri aperti, le opere  
scrutate, i pensieri esaminati.  
Quale giudizio ci sarà per me,  
concepito nei peccati? Chi spe-  
gnerà la fiamma che mi spetta?  
Chi illuminerà la mia tenebra, se  
tu stesso non avrai pietà di me,  
Signore, come amico degli uo-  
mini.

Gloria...

Dammi lacrime, o Dio, come un  
tempo alla donna peccatrice e  
concedimi di bagnarne i tuoi  
piedi che mi hanno liberato dal-  
la via dell'errore; concedimi di  
offrirti quale unguento di soave  
profumo una vita pura da me  
edificata con la penitenza, affin-  
ché anch'io oda la tua voce desi-

φωνῆς. Ἡ πίστις σου σέσωκέ  
σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.  
Καὶ νῦν...

derata: La tua fede ti ha salvata.  
ora e sempre...

### Theotokion

Τὴν ἀκαταίσχυντον, Θεοτόκε,  
ἐλπίδα σου ἔχων, σωθήσομαι,  
τὴν προστασίαν σου κεκτημέ-  
νος, Πανάχραντε, οὐ φοβηθή-  
σομαι, καταδιώξω τοὺς ἐχ-  
θρούς μου, καὶ τροπώσομαι  
αὐτούς, μόνην ἀμπεχόμενος,  
ὡς θώρακα, τὴν σκέπην σου,  
καὶ τὴν παντοδύναμον βοή-  
θειάν σου, καθικετεύων, βοῶ  
σοι Δέσποινα, σῶσόν με ταῖς  
πρεσβείαις σου, καὶ ἀνάστη-  
σόν με ἐκ ζοφώδους ὕπνου,  
πρὸς σὴν δοξολογίαν, δυνάμει  
τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, Υἱοῦ  
τοῦ Θεοῦ.

**A.** Κύριε, ἐλέησον (μ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-  
βείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυ-  
γκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τε-  
κουῖσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον,  
σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-  
σον Πάτερ.

Avendo in te speranza non con-  
fusa, o Madre di Dio, sarò sal-  
vato; godendo della tua difesa, o  
Tuttapura, non avrò timore: in-  
seguirò i miei nemici e li met-  
terò in rotta rivestendo come co-  
razza solo la tua protezione. E  
implorando il tuo onnipotente  
aiuto a te grido: salvami, So-  
vrana, con la tua intercessione,  
destami dal cupo sonno per ele-  
vare a te la dossologia per la po-  
tenza del Figlio di Dio da te in-  
carnato.

**L.** Signore, pietà (40).

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei Cherubini,  
incomparabilmente più gloriosa  
dei serafini, che senza corru-  
zione hai generato il Verbo Dio,  
realmente Madre di Dio ti ma-  
gnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici,  
Padre.

Grande:

**Γ.** Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**A.** Ἀμήν.

**S.** Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, nostro Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

**L.** Amin.

***Preghiera di Basilio il Grande:***

**Γ.** Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν ἐσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις. Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν κατάνυξιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβεραῖ καὶ δικαίᾳ σου κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ θεωρίᾳ τῶν κρι-

**S.** Signore, Signore che ci hai liberati da ogni freccia che vola di giorno, liberaci anche da tutto ciò che si aggira nelle tenebre. Accetta il sacrificio vespertino, le nostre mani a te innalzate. Concedici di trascorrere senza macchia questo spazio di riposo notturno senza sperimentare alcun male e liberaci da ogni paura e turbamento suscitati contro di noi dal diavolo. Dona alle anime nostre la compunzione e ai nostri pensieri di preoccuparsi dell'esame che farai nel tremendo e giusto tuo giudizio. Inchioda col tuo timore le nostre carni e mortifica le nostre membra che sono sulla terra, affinché nella quiete del sonno siamo illuminati dalla contemplazione dei tuoi giudizi. Allontana da noi ogni fantasia sconveniente e

μάτων σου. Απόστησον δὲ ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν τοῖς παραγγέλμασί σου, εὐδοκία καὶ ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

**A.** Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

ogni dannosa concupiscenza. Destaci per il tempo della preghiera rafforzati nella fede e pronti a progredire nei tuoi precetti. Per la benevolenza e la bontà del Figlio tuo unigenito, col quale sei benedetto, insieme col santissimo, buono, vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

**L.** Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cristo, Re e nostro Dio.

### **Salmo 50**

<sup>3</sup> Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

<sup>3</sup> Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue compassioni cancella il mio delitto.

<sup>4</sup> ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς

<sup>4</sup> Lavami del tutto dalla mia ini-

ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

<sup>5</sup> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

<sup>6</sup> σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

<sup>7</sup> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνέληφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

<sup>8</sup> ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

<sup>9</sup> ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

<sup>10</sup> ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

<sup>11</sup> ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

<sup>12</sup> καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

quità e purificami dal mio peccato.

<sup>5</sup> Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre.

<sup>6</sup> Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato.

<sup>7</sup> Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre.

<sup>8</sup> Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

<sup>9</sup> Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve.

<sup>10</sup> Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

<sup>11</sup> Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità.

<sup>12</sup> Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

<sup>13</sup> μὴ ἀπορῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

<sup>14</sup> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεῦματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

<sup>15</sup> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

<sup>16</sup> ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

<sup>17</sup> Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

<sup>18</sup> ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

<sup>19</sup> θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

<sup>20</sup> ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ·

<sup>21</sup> τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν

<sup>13</sup> Non rigettarmi dal tuo volto e il tuo spirito santo non togliere da me.

<sup>14</sup> Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano.

<sup>15</sup> Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empì a te ritorneranno.

<sup>16</sup> Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

<sup>17</sup> Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode.

<sup>18</sup> Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

<sup>19</sup> Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

<sup>20</sup> Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme.

<sup>21</sup> Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno

ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μό- vitelli sul tuo altare.  
σχους.

### **Salmo 101**

<sup>2</sup> Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προ- <sup>2</sup> Signore, ascolta la mia pre-  
σευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ghiera e il mio grido giunga a te.  
πρὸς σὲ ἐλθέτω.

<sup>3</sup> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν <sup>3</sup> Non distogliere da me il tuo  
σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ἧ ἂν ἡμέρα volto; nel giorno in cui sono tri-  
θλίβωμαι, κλῖνον πρὸς με τὸ bolato piega verso di me il tuo  
οὖς σου· ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικα- orecchio; nel giorno in cui ti in-  
λέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν voco presto esaudiscimi.

μου,

<sup>4</sup> ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ <sup>4</sup> Perché sono svaniti come fumo  
ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου i miei giorni e le mie ossa sono  
ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν. state arse come legna secca.

<sup>5</sup> ἐπλήγην ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξη- <sup>5</sup> Sono stato battuto come fieno e  
ράνθη ἡ καρδιά μου, ὅτι ἐπε- si è inaridito il mio cuore,  
λαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρ- perché mi ero dimenticato di  
τον μου. mangiare il mio pane.

<sup>6</sup> ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ <sup>6</sup> Per la voce del mio gemito  
μου ἐκολλήθη τὸ ὄστούν μου hanno aderito le mie ossa alla  
τῆ σαρκί μου. mia carne.

<sup>7</sup> ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῶ, <sup>7</sup> Sono divenuto simile a un pel-  
ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν licano del deserto, sono diven-  
οἰκοπέδῳ, tato come un gufo fra le mace-  
rie.

<sup>8</sup> ἠγγρύπνησα καὶ ἐγενόμην ὡς <sup>8</sup> Ho vegliato e sono divenuto  
στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώμα- come un passero solitario sul  
τος. tetto.

<sup>9</sup> ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν <sup>9</sup> Tutto il giorno mi insultavano i



με οί ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαι-  
νοῦντές με κατ' ἐμοῦ ᾧμνουον.

<sup>10</sup> ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφα-  
γον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ  
κλαυθμοῦ ἐκίρωνων

<sup>11</sup> ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς  
σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐ-  
πάρας κατέρραξάς με.

<sup>12</sup> αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά ἐκλί-  
θησαν, καὶ γὰρ ὡσεὶ χόρτος ἐξη-  
ράνθη.

<sup>13</sup> σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα  
μένεις, καὶ τὸ μνημόσυνόν σου  
εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

<sup>14</sup> σὺ ἀναστάς οἰκτειρήσεις τὴν  
Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρη-  
σαι αὐτήν, ὅτι ἦκει καιρὸς·

<sup>15</sup> ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου  
τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν  
χοῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι.

<sup>16</sup> καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη  
τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάν-  
τες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δό-  
ξαν σου,

<sup>17</sup> ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν  
Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ  
αὐτοῦ.

<sup>18</sup> ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευ-  
χὴν τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ  
ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν.

miei nemici e quelli che mi loda-  
vano contro di me giuravano;

<sup>10</sup> perché ho mangiato cenere  
come pane e la mia bevanda me-  
scolavo col pianto.

<sup>11</sup> Dinanzi alla tua ira e al tuo  
sdegno tu mi hai sollevato e poi  
spezzato a terra.

<sup>12</sup> I miei giorni sono declinati  
come un'ombra e io sono inari-  
dito come fieno.

<sup>13</sup> Ma tu, Signore, rimani in  
eterno e il tuo memoriale di ge-  
nerazione in generazione.

<sup>14</sup> Tu sorgerai e avrai pietà di  
Sion, perché è tempo di averne  
pietà, il tempo è venuto.

<sup>15</sup> Perché i tuoi servi si sono com-  
piaciuti delle sue pietre e avran-  
no pietà della sua polvere.

<sup>16</sup> Così le genti temeranno il tuo  
nome, Signore, e tutti i re la tua  
gloria;

<sup>17</sup> perché il Signore ricostruirà  
Sion e si mostrerà nella sua glo-  
ria.

<sup>18</sup> Ha chinato lo sguardo sulla  
preghiera degli umili e non ha  
disprezzato la loro supplica.

19 γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν Κύριον.

20 ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε

21 τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων,

22 τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ

23 ἐν τῷ συναθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ.

24 ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγελόν μοι·

25 μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.

26 κατ' ἀρχὰς σὺ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·

27 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περὶ βόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ

19 Sia scritto questo per la generazione futura e il popolo che sarà creato loderà il Signore.

20 Perché il Signore si è affacciato dall'alto del suo santuario, dal cielo ha guardato sulla terra,

21 per ascoltare il gemito degli incatenati, per sciogliere i condannati a morte;

22 per annunciare in Sion il nome del Signore e la sua lode in Gerusalemme,

23 quando i popoli e i re si raduneranno insieme per servire il Signore.

24 Gli ha detto sulla via della sua forza: Annunciami la pochezza dei miei giorni;

25 non portarmi via a metà dei miei giorni: per tutte le generazioni i tuoi anni.

26 Agli inizi tu, Signore, hai fondato la terra e i cieli sono opera delle tue mani.

27 Essi periranno, ma tu permani e invecchieranno tutti come un vestito; e li avvolgerai tutti come un mantello e saranno mu-

ἀλλαγῆσονται·

<sup>28</sup> σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

<sup>29</sup> οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

tati.

<sup>28</sup> Ma tu sei lo stesso e i tuoi anni non verranno meno.

<sup>29</sup> I figli dei tuoi servi staranno nella dimora e la loro discendenza prospererà in eterno.

### Pregghiera di Manasse, re di Giuda.

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν σὺν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον, καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φοβίσει καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς σου, ὅτι ἄστεκτος ἢ μεγαλοπρέπεια τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἢ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου, ἀμέτρητόν τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύριος ὑψιστος, εὐσπλαγχνος, μακρόθυμος, καὶ πολυέλεος, καὶ με-

Signore onnipotente, Dio dei nostri padri, di Abramo, Isacco e Giacobbe e della loro giusta discendenza: tu hai fatto il cielo e la terra con tutto ciò che li orna; tu hai messo in ceppi il mare con la parola del tuo precetto; tu hai chiuso l'abisso e lo hai sigillato col tuo nome tremendo e glorioso per il quale tutto rabbrivisce e trema al cospetto della tua terribile potenza: perché la magnificenza della tua gloria è insostenibile e non si può resistere al furore della tua minaccia sui peccatori, ma smisurata e imperscrutabile è la misericordia da te promessa. Tu sei infatti il Signore altissimo, pietoso, longanime e di grande misericordia che si pente dei castighi per le cattiverie degli uomini.

τανοῶν ἐπὶ κακίας ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλήθος τῆς χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν, καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι σοι, καὶ τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου ὥρισας μετάνοιαν ἁμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, οὐκ ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ, διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, Κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῶ δεσμῶ σιδηρῶ, εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν κεφαλὴν μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις, διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ ποιήσας τὸ θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας τὰ προστάγματά σου. Καὶ νῦν, κλίνω γόνυ καρδίας, δεό-

Tu, Signore, nella tua multiforme bontà hai promesso conversione e perdono per quanti hanno peccato contro di te e, nella tua multiforme misericordia hai stabilito la penitenza per i peccatori in vista della salvezza. Tu dunque, Signore, Dio delle schiere, non hai indicato la penitenza ai giusti, ad Abramo, Isacco e Giacobbe, che non avevano peccato contro di te, ma hai indicato la penitenza a me peccatore perché i miei peccati superano in numero i granelli di sabbia del mare. Si sono moltiplicate le mie iniquità e non sono degno di guardare e vedere l'altrezza del cielo per la moltitudine delle mie colpe, piegato sotto una pesante catena di ferro così da non poter sollevare la testa; e non ho sollievo perché ho provocato il tuo sdegno e ho fatto ciò che è male davanti a te, non facendo la tua volontà e non osservando i tuoi precetti. Ma ora piego le ginocchia del cuore, implorando la tua benevolenza. Ho peccato, Signore, ho peccato

μενος τῆς παρὰ σοῦ χρηστότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκα, καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ' αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δεῖξις πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου, καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου. Ὅτι σὲ ὕμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

*Il lettore recita il trisagio:*

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,

e riconosco le mie colpe, ma ti chiedo supplice: Perdonami, Signore, perdonami e non mandarmi in perdizione con le mie iniquità; non tenere in serbo con eterno sdegno il male che mi spetta, non condannarmi alle profondità della terra; perché tu sei Dio, Dio di quanti si pentono e mostrerai in me tutta la tua bontà, poiché, benché indegno, mi salverai secondo la tua grande misericordia e di continuo ti loderò nei giorni della mia vita. Perché a te inneggia ogni potenza dei cieli e tua è la gloria per i secoli dei secoli. Amin.

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3)

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarì-

ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

sci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

### **Tropari katanyktikà**

#### **Tono pl. 2.**

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτω-

Pietà di noi, Signore, pietà di noi, perché noi peccatori, privi di ogni scusa, rivolgiamo questa supplica a te come Sovrano: Ab-

λοὶ προσφέρομεν, ἐλέησον ἡ-  
μᾶς.

Δόξα...

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ  
γὰρ πεποιθήμεν, μὴ ὀργισθῆς  
ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς  
τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπί-  
βλεψον καὶ νῦν, ὡς εὐσπλαγ-  
χνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ  
τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ  
Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός  
σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου,  
καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικε-  
κλήμεθα.

Καὶ νῦν...

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην  
ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θε-  
οτόκε, ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ  
ἀστοχήσωμεν, ῥυσθείμεν διὰ  
σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ  
εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν  
χριστιανῶν.

Κύριε ἐλέησον (μ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-  
βείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγ-  
κρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδι-  
αφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦ-  
σαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ  
μεγαλύνομεν.

bi pietà di noi.

Gloria...

Signore, pietà di noi, perché in  
te abbiamo confidato, non adi-  
rarti troppo con noi e non ricor-  
darti delle nostre iniquità, ma  
anche ora guarda a noi nella tua  
compassione e liberaci dai no-  
stri nemici; tu sei infatti il nostro  
Dio e noi il tuo popolo, siamo  
tutti opera delle tue mani e il tuo  
nome abbiamo invocato.

ora e sempre...

Aprici la porta della compassio-  
ne, benedetta Madre di Dio, non  
permettere che restiamo delusi  
noi che in te speriamo; pos-  
siamo grazie a te essere liberati  
dalle avversità, perché sei tu la  
salvezza del popolo cristiano.

Signore, pietà (40).

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei Cherubini,  
incomparabilmente più gloriosa  
dei serafini, che senza corru-  
zione hai generato il Verbo Dio,  
realmente Madre di Dio ti ma-  
gnifichiamo.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατέρα.

**Γ.** Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**A.** Ἀμήν.

*Poi la seguente:*

### Preghiera di san Mardario.

**Γ.** Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

**A.** Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Nel nome del Signore, benedici, Padre.

**S.** Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, nostro Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

**L.** Amin.

**S.** Sovrano Dio Padre onnipotente, Signore Figlio unigenito Gesù Cristo e Santo Spirito, unica divinità, unica potenza, abbi pietà di me peccatore e con i giudizi che tu sai salva me indegno tuo servo, perché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

**L.** Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cristo, Re e nostro Dio.

### Salmo 69

<sup>2</sup> Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου <sup>2</sup> Ο Διο, volgiti in mio aiuto; Si-



πρόσχες· Κύριε, εἰς τὸ βοηθη-  
σαί μοι σπεῦσον.

<sup>3</sup> αἰσχυνηθήτωσαν καὶ ἐντραπή-  
τωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν  
μου· ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ  
ὀπίσω καὶ καταισχυνηθήτωσαν  
οἱ βουλόμενοί μου κακά·

<sup>4</sup> ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα  
αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι  
εὖγε εὖγε.

<sup>5</sup> ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφραν-  
θήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζη-  
τοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέ-  
τωσαν διαπαντός· μεγαλυν-  
θήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες  
τὸ σωτήριόν σου.

<sup>6</sup> ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ  
Θεός, βοήθησόν μοι. βοηθός  
μου καὶ ρύστης μου εἶ σύ·  
Κύριε, μὴ χρονίσῃς.

gnore, affrettati ad aiutarmi.

<sup>3</sup> Siano confusi e svergognati  
quelli che cercano l'anima mia;  
siano respinti indietro e restino  
confusi quelli che vogliono per  
me il male.

<sup>4</sup> Siano respinti all'istante, con-  
fusi, quelli che mi dicono: Bene,  
bene.

<sup>5</sup> Esultino e gioiscano in te tutti  
quelli che ti cercano e dicano  
sempre: Sia magnificato Dio,  
quelli che amano la tua salvez-  
za.

<sup>6</sup> Ma io sono povero e misero: o  
Dio, aiutami; mio aiuto e mio li-  
beratore sei tu, Signore non tar-  
dare.

### **Salmo 142**

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προ-  
σευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέη-  
σίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,  
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαι-  
οσύνῃ σου·

<sup>2</sup> καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν  
μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δι-  
καιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς  
ζῶν.

Signore, ascolta la mia pre-  
ghiera, porgi l'orecchio alla mia  
supplica nella tua verità, esau-  
discimi nella tua giustizia.

<sup>2</sup> E non entrare in giudizio col  
tuo servo, perché non sarà giu-  
stificato davanti a te nessun vi-  
vente.

<sup>3</sup> ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

<sup>4</sup> καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

<sup>5</sup> ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν παῶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτησα.

<sup>6</sup> διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρὰς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

<sup>7</sup> ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

<sup>8</sup> ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου·

<sup>9</sup> ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

<sup>3</sup> Poiché il nemico ha perseguitato l'anima mia: ha umiliato fino a terra la mia vita. Mi ha fatto sedere nelle tenebre come i morti per sempre

<sup>4</sup> ed è stato preso da sconforto in me il mio spirito, dentro di me è turbato il mio cuore.

<sup>5</sup> Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere, sulle azioni delle tue mani meditavo.

<sup>6</sup> Ho steso verso di te le mie mani: la mia anima, a te, come terra arida.

<sup>7</sup> Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito. Non distogliere da me il tuo volto perché sarei simile a quelli che scendono nella fossa.

<sup>8</sup> Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in te ho sperato. Fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a te ho levato l'anima mia.

<sup>9</sup> Strappami dai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato;

<sup>10</sup> δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημα σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

<sup>11</sup> ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

<sup>12</sup> καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

<sup>10</sup> insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio. Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta:

<sup>11</sup> per amore del tuo nome Signore mi farai vivere. Nella tua giustizia trarrai dalla tribolazione l'anima mia,

<sup>12</sup> nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia perché io sono tuo servo.

### ***Dossologia.***

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰῶνων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰῶνων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Gloria a Dio nel più alto dei cieli, pace sulla terra e per gli uomini benevolenza.

Ti inneggiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua grande gloria.

Signore, Re celeste, Dio Padre Onnipotente; Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo e Santo Spirito.

Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi, tu che togli i peccati del mondo.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς, Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησον με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας, Ἀμήν.

Accogli la nostra supplica, tu che siedi alla destra del Padre ed abbi pietà di noi.

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Amin.

Ogni sera ti benedirò e loderò il tuo nome in eterno e nei secoli dei secoli. Amin.

Signore, sei divenuto nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, pietà di me; guarisci l'anima mia perché contro di te ho peccato.

Signore, in te mi sono rifugiato; insegnami a fare la tua volontà perché sei tu il mio Dio.

Poiché presso di te è la fonte della vita, nella tua luce vedremo la luce.

Stendi la tua misericordia su coloro che ti conoscono.

Degnati, Signore, in questa notte di custodirci dal peccato.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei nostri padri e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli dei secoli. Amin.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρόκειται αἶνος, σοὶ πρόκειται ὕμνος, σοὶ δόξα πρόκειται, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Sia la tua misericordia su di noi, Signore, così come in te abbiamo sperato.

Benedetto sei tu, Signore, insegnami i tuoi decreti. Benedetto sei tu, Sovrano, fammi intendere i tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Santo, illumina con i tuoi decreti.

Signore, la tua misericordia è in eterno, l'opera delle tue mani non disprezzare.

A te si deve la lode, a te si deve l'inno, a te la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

*Si canta il Canone del giorno o della Madre di Dio.*

*Durante la prima settimana dei digiuni si salmeggia la sezione del grande canone stabilita per i singoli giorni, facendo precedere ogni tropario dallo stico: Pietà di me, o Dio, pietà di me.*

*Dopo l'ode 6. Si canta lentamente il kondakion* Anima mia, anima mia.

*Dopo l'ode 9, l'irmos* Di una concezione senza seme.

*Terminati i tropari del canone:*

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3 volte).

Gloria..., ora e sempre....

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἰ. Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3 volte).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

### Tono pl. 2.

Κύριε τῶν Δυνάμεων, μεθ' ἡμῶν γενεοῦ· ἄλλον γὰρ ἐκτός noi; altro aiuto all'infuori di te

σου βοηθόν, ἐν θλίψεσιν οὐκ ἔχομεν, Κύριε τῶν Δυνάμεων, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχ.** Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων...

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείας αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων,...

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Κύριε τῶν Δυνάμεων,...

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Κύριε τῶν Δυνάμεων...

**Στίχ.** Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Κύριε τῶν Δυνάμεων...

*Il primo coro:*

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ.

nelle tribolazioni non abbiamo. Signore delle Potenze, abbi pietà di noi.

**Stico.** *Lodate Dio nel suo santuario, lodatelo nel firmamento della sua potenza.*

Signore delle Potenze ...

**Stico.** *Lodatelo per le sue opere potenti, lodatelo secondo l'immensità della sua grandezza.*

Signore delle Potenze ..

**Stico.** *Lodatelo al suono della tromba, lodatelo con il salterio e la cetra.*

Signore delle Potenze ...

**Stico.** *Lodatelo col timpano e con la danza, lodatelo sulle corde e sul flauto.*

Signore delle Potenze...

**Stico.** *Lodatelo con cembali armoniosi, lodatelo con cembali di acclamazione. Ogni spirito lodi il Signore.*

Signore delle Potenze ...

Lodate Dio nel suo santuario.

*Secondo coro:*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι  
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

lodatelo nel firmamento della  
sua potenza.

*E di nuovo i due cori assieme più lentamente:*

Κύριε τῶν Δυνάμεων,...

Signore delle Potenze...

*Quindi si recita.*

**A.** Δόξα...

Κύριε, εἰ μὴ τοὺς Ἁγίους σου  
εἶχομεν πρεσβευτάς, καὶ τὴν  
ἀγαθότητά σου συμπαθοῦσαν  
ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν, Σῶτερ,  
ὕμνησαί σε, ὄν εὐλογοῦσιν ἀ-  
παύστως Ἄγγελοι; Καρδιογ-  
νῶστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡ-  
μῶν.

Καὶ νῦν...

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν,  
Θεοτόκε, πταισμάτων, πρὸς σὲ  
κατέφυγον, Ἀγνή, σωτηρίας  
δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν ἀ-  
σθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ  
πρέσβευε τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ  
ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν,  
ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλο-  
γημένη.

*Il primo coro. Tono pl. 2.*

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον  
τῆς ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης  
με, ἀνθρωπίνῃ προστασία, μὴ  
καταπιστεύσης με, ἀλλ' αὐτὴ

**L.** Gloria...

Signore, se non avessimo i tuoi  
Santi come intercessori e la tua  
bontà che ci compatisce, come  
oserebbero cantarti, o Salvatore,  
te che gli Angeli benedicono in-  
cessantemente? O conoscitore  
dei cuori, risparmia le nostre  
anime.

ora e sempre....

Grande è la moltitudine delle  
mie colpe, o Madre di Dio; in te  
mi rifugio, o Pura, cercando sal-  
vezza. Visita la mia anima in-  
ferma e chiedi al Figlio tuo e Dio  
nostro che mi sia donata remis-  
sione per tutto ciò che ho fatto di  
male, o sola benedetta.

Santissima Madre di Dio, non  
abbandonarmi nel tempo della  
mia vita: non affidarmi a una  
protezione umana, ma tu stessa



ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

soccorrimi ed abbi pietà di me.

*Il secondo coro. Tono 2.*

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθηναι, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Tutta la mia speranza ripongo in te, Madre di Dio; custodiscimi sotto la tua protezione.

**A.** Κύριε, ἐλέησον (μ')

**L.** Signore, pietà (40)

**Preghiera del grande Basilio.**

**A.** Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ

**L.** Tu che in ogni tempo e in ogni ora, nel cielo e sulla terra sei adorato e glorificato, Cristo Dio, tu che sei infinitamente paziente, molto compassionevole, molto misericordioso, tu che ami i giusti e hai pietà dei peccatori, tu che chiami tutti a salvezza con la promessa dei beni futuri; tu, o Signore, accogli in quest'ora anche le nostre preghiere e dirigi la nostra vita secondo i tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime, purifica i nostri corpi, dirigi i nostri pensieri, rettifica le nostre idee, liberaci da ogni afflizione, male, dolore. Circondaci con i tuoi santi angeli, affinché protetti e guidati dalle loro falangi raggiungiamo l'unità della fede e la cognizione della tua inaccessi-

ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν  
εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως  
καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀ-  
προσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλο-  
γητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-  
βείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγ-  
κρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδι-  
αφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦ-  
σαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ  
μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-  
σον Πατερ.

**Γ.** Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς,  
καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι  
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,  
καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

**A.** Ἀμήν.

bile gloria, perché tu sei bene-  
detto nei secoli dei secoli. Amin.

Signore, pietà (3 volte).

Gloria... ora e sempre....

Più venerabile dei Cherubini,  
incomparabilmente più gloriosa  
dei serafini, che senza corruzio-  
ne hai generato il Verbo Dio,  
realmente Madre di Dio ti ma-  
gnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici,  
Padre.

**S.** Dio abbia pietà di noi e ci be-  
nedica, faccia risplendere il suo  
volto su di noi e abbia pietà di  
noi.

**L.** Amin.

### **Preghiera di sant'Efrem:**

*Si fanno le 3 grandi prostrazioni, dicendo tra sé ad ogni prostra-  
zione uno stico della preghiera di sant'Efrem.*

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς  
μου, πνεῦμα ἀργίας, περιερ-  
γίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργολο-  
γίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, τα-  
πεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ

Signore e Sovrano della mia vi-  
ta, non darmi uno spirito di o-  
zio, di curiosità, di superbia e di  
loquacità (*metania*).

Concedi invece al tuo servo uno  
spirito di saggezza, di umiltà, di

ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ. pazienza e di amore (*metania*).

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin (*metania*).

*Dopo queste, le altre 12 piccole prostrazioni, dicendo ad ognuna:*

Ὁ Θεός, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς (ιβ')

O Dio, sii propizio a me peccatore ed abbi pietà di me (12).

*Di nuovo una grande prostrazione e l'ultimo stico della preghiera di sant'Efrem.*

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin (*metania*).

*Nuovamente.*

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria..., ora e sempre...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόμα-

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

τός σου.

Κύριε, ἐλέησον, (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre... e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

Signore, pietà (12).

**Preghiera alla santissima Madre di Dio. Del monaco Paolo, del Monastero dell'Everghëtis.**

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἀχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόφυμπε Δέσποινα, ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα καὶ

Vergine senza macchia, incontaminata, incorrotta, immacolata e pura, Sovrana sposa di Dio, che con il tuo concepimento straordinario hai unito il Verbo

τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἢ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολεμυμένων βοήθεια, ἢ ἐτοιμὴ ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἐμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου, ῥαθυμία γνώμης, δοῦλον γενόμενον. Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ κἀμοὶ τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος καὶ, παριδῶν μου τὰ ἀναριθμητὰ πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκι-

Dio agli uomini ed hai ricongiunto ai cieli la natura umana che ne era stata cacciata; tu sola, speranza dei disperati, aiuto di quelli che sono combattuti, sollecito soccorso di quelli che a te ricorrono e rifugio di tutti i cristiani: non avere orrore di me peccatore ed esecrabile, di me che ho rovinato tutto me stesso con pensieri, parole ed opere turpi e sono divenuto schiavo dei piaceri della vita per mollezza d'animo. Tu, anzi, quale Madre del Dio amico degli uomini, con lo stesso amore muoviti a compassione di me peccatore e dissoluto, accetta la preghiera offerta a te dalle mie sordide labbra e, usando della tua materna familiarità, implora il tuo Figlio, Sovrano e Signore nostro perché apra anche a me le amorse viscere della sua bontà e, senza tener conto delle mie innumerevoli cadute mi converta alla penitenza e mi renda un provato esecutore dei suoi comandamenti. E tu siimi accanto sempre, misericordiosa,

μον ἀναδείξει με. Καὶ πάρεσό μοι αἰὼς ἐλεήμων καὶ συμπαθῆς καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμὴ προστατίς καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελάυνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς Σοῦ Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰὲ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

pietosa e amante del bene qual sei: nella vita presente fervida avvocata, aiuto e baluardo contro le incursioni degli avversari, mia guida verso la salvezza; nell'ora del mio esodo prenditi cura tu della mia misera anima e scacciane lontano le tenebrose visioni dei demoni malvagi; e nel tremendo giorno del giudizio, strappami tu all'eterno castigo e rendimi erede dell'ineffabile gloria del tuo Figlio e Dio nostro. Tale gloria possa io raggiungerla, o mia Sovrana, santissima Madre di Dio, con la tua mediazione e il tuo soccorso: per la grazia e l'amore per gli uomini dell'unigenito Figlio tuo, Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, al quale si deve ogni gloria, onore e adorazione, insieme col Padre suo senza principio e col santissimo, buono, vivificante suo Spirito, ora e sempre... e nei secoli dei secoli. Amin.

αίωνων. Ἀμήν.

**Altra preghiera al Signore nostro Gesù Cristo. Di Antiocho, monaco del Pandèktis.**

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιούσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ

E concedici, Sovrano, ora che ci disponiamo al sonno, riposo del corpo e dell'anima. Custodiscici dal cupo sonno del peccato e da ogni voluttà tenebrosa e notturna. Seda gli impeti delle passioni, estingui i dardi infuocati del maligno insidiosamente diretti contro di noi; reprimi l'insorgere della carne e placa ogni nostro sentimento terrestre e materiale. Concedici, o Dio, intelletto vigilante, pensiero temperante, cuore sobrio, sonno leggero e libero da ogni fantasia diabolica. Destaci per l'ora della preghiera saldi nei tuoi comandamenti e recanti in noi stessi il ricordo intatto dei tuoi giudizi. Concedi che l'inno alla tua gloria riempi tutta la nostra notte per celebrare, benedire e glorificare il venerabilissimo e magnifico tuo nome; del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἰτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloriosissima, Sempre vergine, benedetta Madre di Dio, presenta la nostra preghiera al Figlio tuo e Dio nostro affinché salvi, per tua intercessione, le nostre anime.

### Preghiera di san Ioannichio.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Mia speranza il Padre, mio rifugio il Figlio, mia protezione lo Spirito Santo. Trinità Santa, gloria a te.

Tutta la mia speranza in te ripongo, Madre di Dio, custodiscimi sotto la tua protezione.

*Nella prima settimana dei digiuni (a partire dal lunedì) il sacerdote legge subito, dalla porta bella, il vangelo del giorno.*

**Ἰ.** Εἰρήνη πᾶσι.

**Χ.** Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Ἰ.** Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

**Χ.** Σοί, Κύριε.

**Σ.** Pace a tutti.

**Κ.** E allo spirito tuo.

**Σ.** Chiniamo il capo davanti al Signore.

**Κ.** A te, Signore.

*Mentre tutti sono a testa china il sacerdote prega a gran voce.*

**Ἰ.** Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, **Σ.** Misericordiosissimo Sovrano,



Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
 πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
 Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
 ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει  
 τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυ-  
 ροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
 ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσω-  
 μάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου καὶ  
 ἐνδόξου Προφήτου, Προδρο-  
 μου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
 τῶν ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πα-  
 νευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἀ-  
 γίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων  
 Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θε-  
 οφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν  
 ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατό-  
 ρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
 πάντων σου τῶν Ἁγίων,

Εὐπρόσδεκτον ποίησον τὴν  
 δέησιν ἡμῶν,

Δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν  
 παραπτωμάτων ἡμῶν,

Σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ  
 τῶν πτερῶν σου

Ἀποδίωξον ἀφ' ἡμῶν πάντα  
 ἐχθρὸν καὶ πολέμιον,

Εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν,

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν  
 κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψ-

Signore Gesù Cristo, nostro Dio,  
 per intercessione della puris-  
 sima Sovrana nostra, la Madre  
 di Dio e sempre Vergine Maria;  
 per la potenza della croce pre-  
 ziosa e vivificante; per la prote-  
 zione delle venerabili e incorpo-  
 ree schiere celesti; per le pre-  
 ghiera del venerabile glorioso  
 profeta, precursore e battista  
 Giovanni; dei santi gloriosi e il-  
 lustri Apostoli; dei santi, glo-  
 riosi e vittoriosi martiri; dei no-  
 stri santi padri teofori, dei santi  
 e giusti progenitori di Dio  
 Gioacchino e Anna e di tutti i  
 tuoi Santi;

Fà che sia accetta la nostra sup-  
 plica (Amin);

Concedi la remissione delle  
 colpe (Amin);

Proteggici al riparo delle tue ali  
 (Amin);

Sscaccia via da noi ogni nemico  
 ed avversario (Amin);

Dona la pace alla nostra vita  
 (Amin);

Signore, abbi pietà di noi e del  
 tuo mondo e salva le anime no-

υχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλάνθρωπος.

stre, perché tu sei Dio buono,  
amico degli uomini e misericor-  
dioso (Amin).

*Colui che presiede, facendo metania dice ai fratelli:*

Εὐλογεῖτε, Πατέρες ἅγιοι,  
συγχωρήσατέ μοι τῷ ἁμαρ-  
τωλῷ.

Benedite, padri santi, date il  
perdono a me peccatore.

*E i fratelli:*

Ὁ Θεὸς συγχωρήσαι σοι, Πά-  
τερ ἅγιε.

Dio ti perdoni, Padre santo.

*E tutti i fratelli, a due a due, uno da ciascun coro secondo l'ordine ripetono la richiesta di perdono e lo ricevono a loro volta scambiandoselo fra loro. mentre si cantano i seguenti tropari:*

**Lunedì, mercoledì, venerdì.**

**Tono 2.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου Quando dal legno.

Πάντων προστατεύεις, Ἀγα-  
θή, τῶν καταφευγόντων ἐν πί-  
στει τῇ κραταῖᾳ σου χειρὶ· ἄλ-  
λην γὰρ οὐκ ἔχομεν ἁμαρτω-  
λοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις  
καὶ θλίψεσιν, ἀεὶ μεσιτείαν, οἱ  
κατακαμπτόμενοι ὑπὸ πται-  
σμάτων, πολλῶν. Μητέρα τοῦ  
Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοι  
προσπίπτομεν· Ὑῤυσαι πάσης  
περιστάσεως τοὺς δούλους  
σου.

Tutti tu proteggi, o buona, quel-  
li che con fede si rifugiano nella  
tua mano potente. Non abbia-  
mo, noi peccatori altra perpetua  
mediatrice presso Dio tra i peri-  
coli e le tribolazioni, noi che  
siamo piegati per le tante colpe,  
o Madre di Dio altissimo. Ci get-  
tiamo dunque ai tuoi piedi: li-  
bera i tuoi servi da ogni sven-  
tura.

**Martedì e giovedì sera.**

**Tono 1. Martiri degni d'ogni lode.**

Σφαγήν σου τὴν ἄδικον Χριστέ, ἡ Παρθένος βλέπουσα, ὄδυρομένη ἐβόα σοι· Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως θνήσκεις; πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσαν γῆν κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης μόνην με, Εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα καὶ δούλην σου δέομαι.

Vedendo, o Cristo, la tua ingiusta immolazione, la Vergine piena di dolore a te gridava: Figlio dolcissimo, perché sei appeso al legno, tu che hai sospeso sulle acque tutta la terra? Non lasciarmi sola, ti prego, misericordiosissimo benefattore, me, tua madre e tua serva.

### Conclusione

*Il Sacerdote dice poi queste suppliche alle quali tutti rispondono:*

Signore, pietà. *Ripetendolo di continuo:*

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Preghiamo per la pace del mondo.

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Per i Cristiani fedeli e Ortodossi.

Ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Per il nostro Vescovo N. e per tutta la nostra fraternità in Cristo.

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Per i nostri governanti e per tutte le autorità.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Per la prosperità e la forza dell'esercito.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Per i nostri padri e fratelli assenti.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Per coloro che ci odiano e per coloro che ci amano.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Per coloro che ci aiutano e ci servono.

Ἵπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν  
τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ  
αὐτῶν.

Per coloro che hanno chiesto a  
noi indegni di pregare per loro.

Ἵπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμα-  
λώτων.

Per la liberazione dei prigio-  
nieri.

Ἵπερ τῶν ἐν θαλάσση καλῶς  
πλεόντων.

Per coloro che viaggiano per  
mare.

Ἵπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατα-  
κειμένων.

Per coloro che giacciono amma-  
lati.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας  
τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Preghiamo anche per l'abbon-  
danza dei frutti della terra.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προανα-  
παυσαμένων πατέρων καὶ ἀ-  
δελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐ-  
σεβῶς κειμένων, καὶ ἀπαντα-  
χοῦ Ὁρθοδόξων.

E per tutti i nostri padri e fratelli  
che ci hanno preceduto e per  
tutti gli ortodossi piamente ad-  
dormentati qui e dovunque.

Εἶπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν,

Diciamo anche per noi stessi:

Κύριε, ἐλέησον, (γ').

Signore, pietà (3).

Ἰ. Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέ-  
ρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χρι-  
στέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡ-  
μᾶς.

S. Per le preghiere dei nostri  
Santi Padri, Signore Gesù Cri-  
sto, Figlio di Dio, abbi pietà di  
noi e salvaci.

Χ. Ἀμήν.

C. Amin.

\* \* \*